

ІНТЕГРОВАНЕ НАВЧАННЯ МОВИ Й КУЛЬТУРИ

УДК 378.091.64:811.133.1-051]:316.77

L'ENSEIGNEMENT INTEGRÉ DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE DES FUTURS ENSEIGNANTS DE FLE AVEC SUPPORT SUR LE DESSIN D'HUMOUR

Rusnak D.

dianarousnak@gmail.com

Université Nationale Yuriy Fedkovitch de Thervivtzi

Дата надходження 11.11.2020. Рекомендовано до друку 11.12.2020.

Руснак Д. А. Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
Інтегроване навчання мови та культури майбутніх учителів французької мови з опертям на гумористичний малюнок

Анотація. Постановка проблеми. У статті розглядається питання інтегрованого навчання мови та культури майбутніх учителів французької мови з опертям на гумористичний малюнок. Принцип інтегрованого навчання мови та культури виступає ключовим у навчанні іноземних мов у контексті культурологічного та міжкультурного підходів. **Мета** статті – описати гумористичний малюнок як автентичний документ, який дає змогу поєднати навчання мови та культури на заняттях з практики усного та писемного мовлення на різних ступенях навчання у ЗВО. Дослідження використовує дані галузей соціології, психології, соціолінгвістики й етнокультурології, а також знання методики інтегрованого формування лінгвістичної, мовленнєвої та соціокультурної компетентностей. **Результати дослідження.** Насамперед, у роботі розглядається роль і місце гумору в процесі формування у майбутніх учителів французької мови лінгвосоціокультурної компетентності. Виокремлюється особливий статус гумору у французькому суспільстві, що відображає спосіб життя, звички, поведінку та менталітет народу. У статті виділено різні типи гумористичного малюнка як автентичного медійного документа, що представляє сучасну культуру Франції. З-поміж них карикатурний портрет, гумористичний малюнок, гумористична реклама та гумористичний комікс. Описано соціокультурний, соціолінгвістичний та соціопрагматичний аспекти гумористичного малюнка з метою його використання для паралельного навчання мови та культури на заняттях з практики усного та писемного мовлення. Наприкінці запропоновано використання семіотичного підходу до процесу вивчення гумористичного малюнка різних типів з метою навчання мови та культури майбутніх вчителів французької мови. Аналіз гумористичного малюнка на трьох рівнях – іконічному, лінгвістичному та символічному – сприяє кращому розумінню феноменів іномовної культури та виховує у студентів критичне мислення. **Висновки.** У гумористичному малюнку використовуються різні культурні коди, саме тому він є прекрасним засобом інтегрованого навчання мови та культури на заняттях з практики усного та писемного мовлення. У подальшому наш науковий інтерес буде спрямовано на підбір інших гумористичних документів, як опору у процесі одночасного формування лінгвосоціокультурної та комунікативної компетентностей.

Ключові слова: лінгвосоціокультурна компетентність, гумористичний малюнок, майбутній учитель, французька мова.

Руснак Д. А. Черновицкий национальный университет имени Юрия Федьковича
Интегрированное обучение языку и культуре будущих учителей французскому языку с опорой на юмористический рисунок

Аннотация. В статье рассматривается вопрос использования юмористического рисунка как опоры для интегрированного формирования у студентов лингвосоциокультурной и коммуникативной компетентностей. Описаны особенности французского юмора как элемента культуры, его роль и место в процессе параллельного обучения языку и культуре будущих учителей во время аудиторных занятий. Выделены разные типы юмористических рисунков, среди которых карикатурный портрет, юмористический рисунок, юмористическая реклама и юмористический комикс. Проанализированы разные юмористические рисунки, которые отображают реальные коммуникативные ситуации в жизни современной Франции. Описаны

социолінгвістический, соціокультурний і соціопрагматический аспекти юмористических рисунков, которые позволяют объединить обучение культуре с обучением грамматике, лексике, усной / письменной речи. В процессе изучения юмористического рисунка предложено использовать семиотический подход, который предполагает анализ изображения на иконическом, лингвистическом и символическом уровнях. Данная методика способствует лучшему пониманию лингвосоциокультурной информации юмористического рисунка, а также формированию у студентов критического мышления.

Ключевые слова: лингвосоциокультурная компетентность, юмористический рисунок, будущий учитель, французский язык.

Rusnak D. The National University Yuri Fedkovitch of Chernivtsi

Integrated teaching language and culture to prospective French teachers based on humorous drawing

Abstract. The article discusses the issue of using a humorous drawing as a support for the integrated developing of students' linguistic, sociocultural and communicative competencies. The features of French humor as an element of a culture, its role and place in the process of concurrent teaching the language and culture to prospective teachers in the classroom are described. Different types of humorous drawings are distinguished, including a cartoon portrait, a humorous drawing, a series of drawings and a humorous comic strip. Various humorous drawings are analyzed, which reflect the real communicative situations of their life in modern France. The sociolinguistic, sociocultural and sociopragmatic aspects of humorous drawings, which allow you to combine the teaching of culture with teaching grammar, vocabulary, oral / written speech, have been described. It is suggested to use a semiotic approach, which involves the analysis of the image at the iconic, linguistic and symbolic levels in the process of studying humorous drawing. This technique contributes to a better understanding of the linguistic and sociocultural information of a humorous drawing, as well as the students' critical thinking development.

Key words: cultural competence; humorous drawing; prospective teacher; French.

La problématique. L'enseignement / apprentissage intégré de la langue et de la culture est un des principes clés dans la didactique de français langue étrangère (FLE). A l'école supérieure comme à l'école secondaire, l'enseignement de la culture est associé à celui de la langue qu'on étudie. Comme le souligne Ch. Puren, la compétence culturelle est l'une des deux composantes principales avec celle langagière de toutes les configurations didactiques (Puren, 2012). La communication et la culture sont deux aspects interdépendants de la langue et la découverte de la culture doit être étroitement liée à la découverte de la langue étudiée.

Par conséquent, enseigner une langue étrangère aujourd'hui présuppose l'ouverture à une autre culture dans toutes ses dimensions, à la culture de la vie au quotidien d'une société ainsi qu'à la Culture-civilisation avec un grand "C" (Demougin, 2010). Et si l'enseignement de cette dernière à l'école supérieure ne fait l'objet d'étude que lors des cours de civilisation en 4^{ème} année, l'enseignement / apprentissage de la culture des situations du quotidien (moeurs, us et coutumes, modes de vie, croyances, valeurs et représentations partagées etc.) se fait tout au long de parcours d'apprentissage, d'une manière implicite ou explicite, pendant des cours de langue et d'expression pratiques. Grâce à toutes sortes de documents médiatiques le professeur de FLE peut rendre cette culture accessible aux étudiants de tous les niveaux d'apprentissage, même dès le plus bas (Bigych & Rusnak, 2020).

Dans nos recherches précédentes portant sur le développement de la compétence interculturelle des futurs enseignants de FLE nous avons défini le contenu culturel à mettre en place aux cours de langue et d'expression pratiques (Rusnak, 2019). Rappelons ici qu'il s'agit des composantes d'une compétence de communication interculturelle telles que *la composante (ethno)socioculturelle* (phénomènes de la société, valeurs et représentations partagées, modes de vie etc.), *la composante sociolinguistique* (diverses éléments linguistiques fonctionnant dans une société : règles de politesse, formules d'adresse, proverbes et sagesses populaires, expressions idiomatiques, registres et dialectes etc.), *la composante sociopragmatique* (les règles et les normes d'emploi des structures linguistiques, leurs fonctions dans le langage etc).

C'est vrai qu'à l'heure actuelle il n'est plus à savoir comment faire intégrer l'enseignement de la culture en classe de FLE, en revanche, comment rendre cet enseignement le plus efficace possible

reste à étudier. De plus, la question de sélection de documents médiatiques qui contribueraient au mieux à un tel enseignement des futurs enseignants de FLE dès le début de leur parcours d'apprentissage suscite un intérêt particulier des didacticiens des langues-cultures.

L'analyse des dernières recherches. L'analyse des ouvrages didactiques des dernières années témoigne de l'intérêt croissant aux documents médiatiques en classe de langue. Citons en exemple les recherches de N. R. Grintchenko (2019) et de S. P. Korjeva (2019) qui présentent l'enseignement intégré de l'audio et de la culture anglophone avec support sur les documents vidéo. Pour sa part, A. S. Batcheeva (2017) étudie l'exploitation des podcasts au cours de l'enseignement de l'audio et de la culture allemandes. N. V. Osadtcha (2015) propose les critères de sélection de textes pour la compréhension écrite aux cours de civilisation anglophone. Dans les travaux de M. A. Bajina (2017) et I. O. Olifer (2017) est considéré l'acquisition intégrée des compétences socioculturelle et langagière françaises en première et deuxième années d'apprentissage à l'école supérieure. Lors de nos recherches précédentes, nous nous sommes intéressées à la publicité comme porteuse riche d'informations culturelles (Rusnak, 2018) ainsi qu'à sa didactisation aux cours de FLE pratiques (Rusnak, 2019).

Le but de notre recherche actuelle est d'examiner le dessin humoristique moderne en tant que document authentique qui contribuerait à l'enseignement intégré de la langue et de la culture françaises. *Premièrement*, nous déterminerons le rôle et la place de l'humour dans l'enseignement (inter)culturel des futurs enseignants de FLE. *En second lieu*, nous étudierons les types de dessins humoristiques à exploiter aux cours de langue et d'expression pratiques pour l'enseignement intégré de la langue et de la culture. *Finalement*, nous proposerons un parcours d'apprentissage intégré de la langue et de la culture avec support sur différents types de dessins humoristiques.

Notre recherche se basera sur les connaissances dans les domaines de la sociolinguistique, de l'anthropologie, de la sociologie et de l'ethnologie, ainsi que de la didactique des langues-cultures, en particulier, sur la connaissance des mécanismes didactiques de l'acquisition intégrée des compétences linguistique, langagière et culturelle. Le corpus de notre travail feront les dessins humoristiques d'Adrien René tirés de son blog personnel ainsi qu'd'autres images d'humour auxquelles il y a un accès libre sur Internet.

Les résultats essentiels de la recherche. Dans le dictionnaire *Larousse* l'**humour** est défini comme "une forme d'esprit qui cherche à mettre en valeur avec drôlerie le caractère ridicule, insolite ou absurde de certains aspects de la réalité, qui dissimule sous un air sérieux une raillerie caustique" (Larousse, 2001, p. 519). A son tour, la **satire** est présentée comme "pamphlet, discours, écrit, dessin qui s'attaque aux mœurs publiques ou privées, ou qui tourne quelqu'un ou quelque chose en ridicule" (Larousse, 2001, p. 918).

Pour J-C. Gardes, l'humour et la satire sont étroitement liés à la culture, aux normes sociaux d'une communauté. "L'humour, la satire, le rire sont incontestablement des attitudes fondées sur des codes sociaux, des normes communicationnelles différentes selon les cultures dans lesquelles elles prennent naissance" (Gardes, 2002, p. 64). Il est clair qu'en France comme dans un tout autre pays, l'humour a pour objectif de présenter et de dévoiler la réalité sociale. L'auteur souligne que pour les Français il est difficile de distinguer l'humour de la satire qui vont souvent en pair. Il faut dire qu'en France il n'y a pas de sujets tabous pour le rire. Comme le constate K-H. Dammer, "l'humour bête et méchant teinté de scatologie et de pornographie fait partie malgré tout en France des modes d'expression satiriques légitimes" (Gardes, 2002, p. 67).

De son côté, M. Canto-Sperber accentue que l'humour et, en particulier, la caricature dépendent des conditions particulières. "La caricature est une description de la réalité, mais une description déformée, le caricaturiste n'est pas souvent responsable du sens que le lecteur y comprend. Les caricatures représentent très souvent la réalité par des stéréotypes, c'est-à-dire des représentations convenues. Le dessinateur n'est pas le responsable de ces stéréotypes : c'est le lecteur qui interprète" (Canto-Sperber, 2020).

Les études sociologiques témoignent d'un caractère social de l'humour ou du rire. Par exemple, on constate que " l'on rit de choses différentes d'une génération à l'autre; que le rire peut réunir comme il peut exclure ; qu'il y a un humour lié à l'appartenance de classe ; que l'humour des femmes n'est pas tout à fait celui des hommes ; que les traits d'humour diffèrent d'un métier à l'autre ; que rire de la religion, du sexe, de la santé, du racisme ou de la politique ne se partage pas avec tout le monde " (Cantorovitch, 2002, p. 44).

A son tour, Louis Porcher définit l'humour comme " universel singulier ", c'est-à-dire comme " un ingrédient qui produit partout les mêmes effets mais à chaque fois selon des modalités singulières (par lesquelles d'ailleurs les natifs se reconnaissent entre eux) et, par conséquent, fixe l'étrangeté de l'étranger. Dans ces conditions, l'interculturel se pose comme une condition générale de toute entreprise pédagogique de l'humour " (Porcher, 2002, p.49).

Intégrer l'humour au cours de FLE n'a que des avantages. Vu son caractère social, on peut présenter aux étudiants les situations de la vie réelle qui font l'objet de rire dans un certain moment d'où la valeur socioculturelle des documents humoristiques.

Evidemment, le document humoristique le plus utilisable en classe de la langue et de la culture et **le dessin** qui existe sous diverses formes : *dessin humoristique ou dessin d'humour, image drôle, dessin de presse ou caricature, le portrait fantaisiste ou caricatural; l'histoire drôle en une ou plusieurs scènes; l'affiche publicitaire humoristique, bande dessinée humoristique l'interprétation en images des expressions toutes faites* (Guyon, 2002). L'intérêt pédagogique de ce document médiatique repose sur son appartenance à la culture partagée par tous les individus d'une société, car, pour comprendre l'implicite de l'image il faut connaître les phénomènes de la réalité. Le texte qui accompagne souvent l'image fait l'usage d'une langue vivante présentant ainsi un intérêt sociolinguistique et sociopragmatique aux cours de FLE.

Par exemple, l'Image 1 illustre une citation " *L'homme est un loup pour l'homme* ", ce qui veut dire que les hommes sont hostiles l'un à l'autre.

L'Image 2 présente une expression imagée " *tenir les mains loin de* " au sens direct. " *Si vous avez bu, tenez vos mains loin du volant* ", ce qui veut dire qu'il ne faut pas conduire sous l'alcool.

Deux canes sur l'Image 3 illustrent des expressions figées " *un froid de canard* " et " *un chair de poule* ", ce qui veut dire " très froid ".

Exploiter ces dessins d'humour aux cours de langue pratiques permettra de lier l'enseignement de la langue (du vocabulaire) à celui de l'imaginaire français (citation, expression imagée et expressions idiomatiques).



Image 1



Image 2



Image 3

Sur l'Image 4 nous voyons le portrait caricatural du couturier français Karl Lagerfeld habillé d'un gilet jaune dont il dit " *C'est jaune, c'est moche, c'est voyant... Et ça peut vous emmerder tout un pays.* " Il est à noter que ce dessin d'humour a un double intérêt : d'une part, il fait référence à une

publicité célèbre de la Sécurité routière de 1998 où le fameux couturier présentait le gilet jaune qui peut sauver la vie. D'autre part, le dessin fait allusion au mouvement de gilets jaunes en 2018 – 2019 dans toute la France qui protestaient contre la politique du président Emmanuel Macron. La phrase “ *ça peut vous emmerder tout un pays* ” fait allusion aux dégâts (cafés et bâtiments ruinés, incendies etc) qui accompagnaient les protestations prévues au début paisibles.

L'intérêt didactique de ce dessin en cours de FLE consiste en son lien de l'enseignement linguistique et sociolinguistique (mots familiers *moche* ; *emmerder*) ainsi que la découverte de la culture contemporaine (*personnage célèbre* ; *le mouvement des gilets jaunes en France*).

Le deuxième *portrait caricatural* présente un ancien président Nicolas Sarkozy (2007-2012) en train de donner les promesses auxquelles personne ne croit) (*Image 5*). En habit de Père Noël (qui croit au Père Noël ?) il promet *le plein emploi, une Europe forte, de résoudre la crise financière, la sécurité pour tous*. Le commentaire du chien “ *ça fait une belle lurette qu'on n'y croit plus au Père Noël* ” témoigne du méfiance du peuple aux promesses du président sortant.

Aux cours de langue, son intérêt sociolinguistique consiste dans l'expression figée “ *une bonne lurette* ” (= très longtemps) et son intérêt socioculturel est dans la situation de la vie politique et économique du pays (présidence de Nicolas Sarkozy révélant des problèmes économiques et politiques auxquels font référence les promesses du président).

Le portrait plus récent présente le premier ministre français Edouard Philippe (juillet 2020 – novembre 2020) proposant de lutter contre la crise économique. Le dessinateur se moque de sa politique économique où pour supprimer la dette de l'Etat il va prendre un nouveau crédit (= une nouvelle dette) (*Image 6*). Ce dessin fait aussi référence à la vie politique et économique de la France présentant la culture contemporaine du pays.



Image 4



Image 5



Image 6

Les thématiques socioculturelles du dessin humoristique autour de l'environnement quotidien et le monde imaginaire permettent d'impliquer l'apprenant à des situations de communication variées de la vie réelle. Par exemple, les situations autour du Covid 19 révèlent les problèmes rencontrés par les Français dont les dessinateurs se sont inspirés pour en faire rire.

Ainsi, le dessinateur Andrien René (2019) rigole du manque de gels hydroalcooliques en présentant une femme qui rentre du magasin sans ce produit. Pour ne pas rentrer les mains vides, elle a acheté du lubrifiant qui ne sert à rien dans cette situation (*Image 7*).

En revanche, l'homme est rentré du supermarché sans les produits alimentaires qu'il a oublié d'acheter car il a pris tout le nécessaire contre le Coronavirus : le gel désinfectant, du savon, des gants, du papier de toilette, mais il a oublié “ la bouffe ” (mot familier qui signifie “ le repas ”) (*Image 8*).

Encore une situation liée au confinement pendant la pandémie du Coronavirus : l'homme doit rester à l'hôtel car tous les avions sont bloqués. La contradiction entre ses paroles “ *Quelle tristesse* ” et l'image d'un homme content qui se repose dans la piscine fait l'objet du rire de l'auteur (*Image 9*).

Utiliser ces dessins drôles aux cours de FLE contribuera à l'enseignement intégré de l'expression orale et de la culture contemporaine (situations de la vie quotidienne liées au Covid 19).



Image 7



Image 8



Image 9

Pour faire rire de la mode d'être vegan, l'auteur présente une scène au restaurant où les clients complimentent le chef-cuisinier. " *Bravo chef! Ce gratin de légumes était très réussi. Quelle est votre recette ?* " A quoi le chef répond qu'il a préparé ce gratin vegan sur la graisse de canard : " *J'ai fait tout revenir dans de la graisse de canard* " (Image 10) Le dessinateur se moque des gens qui choisissent de ne pas manger de repas d'origine animale tout en aimant leur goût. Ce dessin peut aussi être exploité aux cours de langue et d'expression pratiques au sujet " *Repas, alimentation* " tout en faisant appel aux modes de vie des Français.



Image 10

Les dessins suivants parlent de problèmes du monde du travail. Pendant l'entretien d'embauche l'employeur s'émerveille du CV du candidat, par contre, son âge est un obstacle pour l'embaucher. " *Votre CV est très intéressant, mais votre âge est un frein à cette embauche* ", ce qui relève le problème de l'embauche des seniors en France.

Le mots familier " *embauche* " qui signifie " *travail* " présente une dimension sociolinguistique et la phrase du candidat " *Et si j'avais eu 20 ans, vous m'auriez engagé ?* " présente une dimension sociopragmatique par la phrase illustrant l'emploi du Conditionnel passé dans le contexte communicationnel. Ce dessin drôle peut être utilisé lors de l'enseignement du sujet " *Le travail, l'entretien d'embauche* " aux cours d'expression orale ainsi que témoigner de l'emploi des temps aux cours de grammaire pratique.

Le dessin rigolo présente un employé en télétravail devant deux écrans : l'un qui est plus petit est connecté au patron qui surveille le travail de son salarié, et l'autre, plus grand, derrière le premier, avec un jeu vidéo fait allusion à ce que le salarié joue au lieu de travailler tout en affirmant qu'il travaille autant qu'au bureau : " *Pourtant, on travaille autant qu'au bureau* ". (Image 12). Ce dessin fait référence à la culture contemporaine et peut aussi être exploité dans le cadre du thème " *Le travail, les conditions du travail* ".



Image 11



Image 12

Qu'est-ce qu'un bon enseignant ? Une réponse à cette question illustre une histoire drôle en plusieurs scènes (*Image 13*) publiée sur le site BIEN ENSEIGNER (<https://www.bienenseigner.com/>). Elle présente une situation dans la classe où les élèves se moquent de leur copain qui n'est pas comme les autres : il est chauve. Comment remédier à ce problème ? L'enseignant décide de se raser le crâne pour être pareil à son élève, du coup, faire arrêter les moqueries et apprendre de la tolérance à sa classe. Ce dessin en plusieurs scènes sans texte linguistique peut être déclencheur aux productions orale ou écrite des étudiants tout en faisant appel aux activités formatrices et à leur domaine professionnel "Enseignement, métier d'enseignant".

Le dessin de presse (ou la caricature) en plusieurs scènes (*Image 14*) nous met encore en situation du confinement due au Covid 19. Publiée en mars 2020 dans la Libération, il parle des difficultés du premier confinement rigoureux, en particulier, pour des personnes pauvres qui étaient obligées de partager un petit appartement ce qui provoquait des violences domestiques. Ici, les enfants sont les premières victimes, puis la femme, ensuite l'animal de compagnie, et enfin l'homme lui-même... L'ironie est qu'à la télé on dit "C'est évident, ce qui a sauvé des millions de vie, c'est le confinement". D'une part, le confinement a stoppé le virus en sauvant des vies humaines, mais d'autre part, dans certaines conditions il a provoqué des violences domestiques, des divorces et même la mort (Canto-Sperber, 2020).

Lors de cours d'expression orale on peut parler des conditions de logement en France, du confinement lié au Covid, des violences domestiques. Ce dessin fait référence à la culture contemporaine française (conditions de vie, relations en famille, la pandémie du Covid).



Image 13



Image 14

Les violences éducatives sont l'objet de rire sur l'Image 5. La maîtresse gronde l'élève qui ne comprend pas la matière. " *Mais comment faut-il que je te parle pour que tu comprennes ce que je dis ???* ", crie-t-elle. " *Moins fort* ", répond l'élève. Ce dessin drôle fait appel aux situations de classe et dévoile le problème de l'éducation. L'emploi du *Subjonctif* dans le contexte a une dimension sociopragmatique de la compétence culturelle et peut servir de référence aux cours de grammaire.

D'autre part, le travail des profs qui les rend nerveux est illustré dans le dessin drôle qui présente un prof chez le médecin (Image 16). A peine a-t-il dit qu'il était prof : " *Vous savez, je suis prof et je ...* " que le médecin lui a prescrit des calmants : " *Parfait ! Des anti-dépresseurs pour six mois !* ". On peut étudier ce dessin lors du sujet " *Chez le médecin* " intégrant la culture contemporaine du domaine social.



Image 15



Image 16

Or, révélateur de la culture contemporaine et de l'imaginaire français, le dessin d'humour permet d'identifier la France d'aujourd'hui, de faire découvrir la réalité, les modes de vie et les mentalités du peuple français.

D'un point de vue méthodologique, lier les contenus culturels et le développement de compétences linguistique et langagière peut se faire selon les étapes du travail avec les images. Prenant en compte nos recherches dans ce domaine, nous proposons d'adopter l'approche sémiotique de l'image de R. Barthes : décoder l'image aux niveaux iconique, linguistique et symbolique (Бігич & Руснак, 2019, p. 170; Rusnak, 2019, p. 106).

Ainsi, nous proposons de distinguer trois étapes du travail avec le dessin d'humour : 1) la description de l'image (niveau iconique), 2) la compréhension du texte de l'image (niveau linguistique, sociolinguistique et sociopragmatique) et 3) l'interprétation de l'image, notamment, de la situation culturelle à laquelle fait référence le dessin humoristique. Ces étapes du travail sont tout à fait abordable avec diverses types de dessin d'humour: *portrait caricatural, dessin drôle, caricature, dessin en plusieurs scènes ou bande dessinée humoristiques etc.*

Les questions du niveau iconique se rapportent à la description de l'image et au décodage de son sens dénoté. A cette étape il faut décrire ce qu'on y voit.

Les questions du niveau linguistique ont pour but de comprendre le texte qui accompagne le dessin, d'en repérer et expliquer les éléments sociolinguistiques/ sociopragmatiques.

Les questions du niveau symbolique doivent être orientées à l'interprétation de la situation de communication ayant référence à une situation de la vie réelle. A cette étape, il faut identifier le référent et l'élément d'encodage (le personnage, les endroits, les symboles, le rôle du personnage évoqué etc). L'objectif de cette étape est d'exprimer les idées suggérées par le dessin. De plus, on peut comparer la situation évoquée avec celle de son pays natal (objectif interculturel).

En guise de conclusion notons que le dessin d'humour est un document authentique par excellence permettant de faire intégrer la culture aux cours de langue et d'expression pratiques. Une véritable encyclopédie illustrée de la culture française, il permet d'identifier la France contemporaine, de faire le jugement sur le présent, d'initier aux divers codes culturels, de faire découvrir d'autres réalités et modes de vie et, par conséquent, d'éduquer les étudiants à l'altérité.

La perspective des recherches ultérieures consiste dans le choix d'autres documents humoristiques qui contribueraient à l'enseignement intégré de la langue et de la culture des futurs enseignants de FLE pendant les cours de langue et d'expression pratiques à tous les niveaux de leur parcours d'apprentissage.

REFERENCES

- Бігич, О. Б., & Руснак, Д. А. (2019). Автентичні медіа-ресурси як засіб формування у майбутніх учителів французької мови міжкультурної комунікативної компетентності. *Інформаційні технології і засоби навчання*, 70 (2), 165-179. doi: <https://doi.org/10.33407/itlt.v70i2.2440>
- Bigych, O., & Rusnak, D. (2020). Authentic media resources as means of formation of intercultural communicative competence for prospective french language teachers / lecturers. In A. Jankovska (Scientific ed.), *Innovative scientific researches: European development trends and regional aspect* [Collective monograph] (1st ed.) (pp. 20-38). Riga, Latvia: "Baltija Publishing". doi: <https://doi.org/10.30525/978-9934-588-38-9-2>.
- Rusnak, D. A. (2019). Didactiser un document médiatique afin de développer une compétence de communication interculturelle en classe de FLE. *Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія: Педагогіка та психологія*, 31, 103-110.
- Canto-Sperber, M. (2020). Une caricature n'est pas une thèse. *France Culture*. Accessible à <https://www.franceculture.fr/societe/monique-canto-sperber-une-caricature-nest-pas-une-these>.
- Demougin, F. (2010). *Approche culturelle de l'enseignement du français*. Accessible à <http://trema.revues.org/476>
- Gardes, J.-C. (2002). Rire en France et rire en Allemagne. *Le français dans le monde, Recherches et Applications*, Juillet, 64-70.
- Guyon, A. (2002). Dessin d'humour et enseignement du français, langue étrangère. *Le français dans le monde, Recherches et Applications*, Juillet, 71-79.
- Larousse. (2001). Le petit Larousse illustré. Larousse/ HER.
- Porcher, L. (2002). L'humour comme le tango : une pensée triste qui se danse... *Le français dans le monde, Recherches et Applications*, Juillet, 48-53.
- Puren, Ch. (2016). *Modèle complexe de la compétence culturelle (composantes historiques trans- méta-, inter-, pluri-, co-culturelles): exemples de validation et d'application actuelles*. Accessible à www.christianpuren.com
- Réné, A. (2019). *Dessin humoristique et dessins d'humour*. Accessible à <https://dessin-humoristique.fr/>

REFERENCES

- Bigych, O. B., Rusnak, D. A. (2019) Avtentychni media-resursy yak zasib formuvannia u maibutnikh uchyteliv frantsuzkoi movy mizhkulturnoi komunikativnoi kompetentnosti. [Authentic MediaResources as a Tool for Development of Prospective French Language Teachers' Intercultural Communicative Competency]. *Informatsiini tekhnolohii i zasoby navchannia*, 70 (2), 165-179. (in Ukrainian). DOI: <https://doi.org/10.33407/itlt.v70i2.2440>
- Bigych, O., & Rusnak, D. (2020). Authentic media resources as means of formation of intercultural communicative competence for prospective french language teachers / lecturers. In A. Jankovska (Scientific ed.), *Innovative scientific researches: European development trends and regional aspect* [Collective monograph] (1st ed.) (pp. 20-38). Riga, Latvia: "Baltija Publishing". doi: <https://doi.org/10.30525/978-9934-588-38-9-2>.

- Rusnak, D. A. (2019). Didactiser un document médiatique afin de développer une compétence de communication interculturelle en classe de FLE. *Visnyk KNLU. Pedagogika ta psy'xologiya*, 31, 103-110.
- Canto-Sperber, M. (2020). Une caricature n'est pas une thèse. *France Culture*. Accessible à : https://www.franceculture.fr/societe/monique-canto-sperber-une-caricature-nest-pas-une-these_
- Demougin, F. (2010). Approche culturelle de l'enseignement du français. *Tréma*. Accessible à : [://trema.revues.org/476](http://trema.revues.org/476)
- Gardes, J.-C. (2002). Rire en France et rire en Allemagne. *Le français dans le monde, Recherches et Applications, Juillet*, 64-70.
- Guyon, A. (2002). Dessin d'humour et enseignement du français, langue étrangère. *Le français dans le monde, Recherches et Applications, Juillet*, 71-79.
- Larousse (2001). Le petit Larousse illustré. Larousse/ HER.
- Porcher, L. (2002). L'humour comme le tango : une pensée triste qui se danse... *Le français dans le monde, Recherches et Applications, Juillet*, 48-53.
- Puren, Ch. (2016). Modèle complexe de la compétence culturelle (composantes historiques trans- méta-, inter-, pluri-, co-culturelles): exemples de validation et d'application actuelles. Accessible à : www.christianpuren.com
- Réné, A. (2019). Dessin humoristique et dessins d'humour. *Tréma*. Accessible à <https://dessin-humoristique.fr/>.